

Historia de la Traducción: fuente de inspiración*

Jana Králová
Zuzana Jettmarová**
Instituto de Traductología
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Carolina de Praga
República Checa
jana.kralova@ff.cuni.cz

Historia magistra vitae: mnohé problémy, diskutované dnes – nebo ve skutečnosti většina z nich – už se řešily v průběhu minulého vývoje překladatelských metod a estetik, a je to jen z neznalosti historických fakt, že se k nim obracíme zas a zas, jako by o tom předmětu nebylo dříve řečeno nic. (Levý 1971: 153-154)

Historia magistra vitae vale para la teoría de la traducción por una razón sencilla: varios problemas discutidos en la actualidad, o en realidad la mayoría de ellos, se fueron solucionando ya en el pasado de la evolución de los métodos y la estética del arte de traducir. Y no hay otro motivo que la ignorancia de los hechos históricos que nos hace dirigirnos a ellos como si antes no se hubiera dicho nada sobre el tema. ... (*traducción J. K.*)

* El texto forma parte de la investigación subvencionada por el Ministerio de Educación, Juventud y Educación Física de la República Checa (MSM – 0021620825).

** Las autoras agradecen la revisión del texto a Lic. Miguel Cuenca del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina, Praga.

1. Nota introductoria

Las obras de Julio César Santoyo presentan la traducción como un fenómeno multifacético y por lo tanto no interesan sólo a los especialistas de la materia. A los historiadores, no sólo de la disciplina, sino en general les ofrecen un panorama de la época a través de la historia externa de la traducción, aprovechando no sólo los documentos, sino también citando las primeras reflexiones teóricas; a los sociolingüistas y a los investigadores de la historia del idioma, una descripción de las lenguas de partida y de llegada como componentes de la constitución de los idiomas como lenguas de cultura no sólo en la Península Ibérica; a los estudiosos de la literatura, una singular concepción de los orígenes multiculturales de las letras universales.

Por lo tanto, no es de extrañar que su afán por esclarecer varios problemas menospreciados por otros resulte inspirador para los investigadores en varias áreas de la historia de la cultura. Desarrollando en cierta forma esta línea de estudio, permítasenos rendir homenaje a Julio César Santoyo tratando de introducir al menos algunas concepciones básicas de otro investigador en el área, separado por no sólo varias décadas, sino también por un abismo lingüístico, temporal e ideológico: el estudioso checo Jiří Levý (1926–1967), cuya obra culminó en la quinta y sexta década del siglo pasado y es en las últimas décadas cuando empieza a ser redescubierta por el público internacional (citamos en este lugar a título de ejemplo a Pym (2009/10), Wotjak (2009), Mendes Neckel (2010), el interés que ha despertado la preparación de la versión inglesa para la editorial Benjamins (Z. Jettmarová, P. Corness), la traducción de una antología de obras al español (M. Cuenca, J. Králová) y el *Encuentro Checo-Español Posibilidades y Límites de la Comunicación Intercultural*, celebrado en abril de 2010 en Praga.

Al investigar las causas del escaso conocimiento de la obra de Levý, se nos ofrece otra afirmación de Julio César Santoyo:

La literatura sólo existe como fenómeno transcultural en tanto que traducida, en tanto existen traducciones; y hasta que no existen traducciones, esa obra, ese autor, esa entera literatura

está encerrada en su propio polisistema lingüístico-cultural, floreciendo en él como en invernadero, pero desconocida para el resto de un mundo, que es cada vez más transcultural. Sólo en la medida en que se traduce una obra, o una entera literatura, traspasa sus propias fronteras y se convierte en moneda cultural compartida, con incidencia directa en los nuevos sistemas lingüístico-culturales que la reciben (Santoyo 2008: 237).

Aunque en relación con las traducciones bíblicas, Santoyo menciona otra de las posibles vías para limitar la circulación de las ideas: "el texto traducido es un texto difundido. Y sobre tal difusión, los poderes públicos o religiosos siempre han querido tener control. Precedentes hay al menos desde Justiniano..." (Santoyo 2009: 223). También aquí se ofrece una coincidencia con J. Levý (1971: 155-156):

Úspěšná kniha se překládá do několika cizích jazyků, a počet výtisků rozšiřovaných ve formě překladu zpravidla přesahuje – alespoň u nejúspěšnějších knih naší epochy – počet výtisků v jazyce originálu. Čím je tedy kniha úspěšnější, tím menší část jejího publika čte skutečná slova autora.

Un libro exitoso se traduce a varios idiomas extranjeros y el número de ejemplares publicado en forma traducciones suele ser superior, al menos si nos referimos a los libros más exitosos de nuestra época, al número de ejemplares publicados en original. Es decir, cuanto mayor éxito alcance el libro, tanto menor será la proporción de lectores que lean las palabras realmente escritas por su autor (*traducción J. K.*)

Aunque sería extremadamente simplificador reducir la difusión de las humanidades checas (o de su ausencia) exclusivamente a las intervenciones externas (Králová 2010), no se puede negar que las presiones ideológicas y políticas de la segunda mitad del siglo XX hayan jugado un papel importante.

Siendo la traducción "la lengua de Europa" (Vidal 2009: 52), a veces se patentiza una actitud generalizada entre los especialistas de

los países que antaño llamamos occidentales: *slavica non legitur* (para ser justas con el ámbito ibérico, además de Mendes (2010) merece una referencia también el reciente libro de S. Bravo Utrera y R. García López (2009), dedicado a la memoria de la investigadora rusa Zinaida Lvóvskaya, (cf. también Pym 2009). Por lo tanto no sorprende, que también en las obras del investigador homenajeado encontremos referencias a nuestro mundo: para citar unos ejemplos, en Santoyo (2008) encontramos referencias a los hermanos Cirilo y Metodio (p. 38, véase también Santoyo 2009: 49), Juan Hus como traductor bíblico (p. 130, véase también Santoyo 2005: 15), alusión a la versión rusa de *Lettres Persaines* de Montesquieu (p. 242); entre las obras citadas aparece *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* del eslovaco Anton Popovič (p. 311).

Volviendo al tema del papel que desempeña la traducción en la divulgación de textos (y conceptos), hay que tener presente otro problema: las dificultades que derivan de la característica del texto traductológico mismo, hace falta considerar otro fenómeno: el de los problemas específicos que conlleva la traducción de las obras cuyo tema es el idioma en cualquiera de sus manifestaciones y que se multiplican en un texto traductológico.

Las concepciones teóricas, dedicadas al tema de nuestro interés, son muy escasas. A las estrategias definidas por Rabadán (1991: 117-118), quien menciona la sustitución del referente en la lengua original por el de la lengua meta, si es que la descripción es vigente para él (la llamada metatraducción), compleción del eferente en la lengua meta, aun cuando no aparezca en el texto original, la traducción semántica, si conviene para los datos descritos, conservación de la expresión original, si es que la vigencia de la descripción es limitada al caso citado. Los casos citados por Rabadán pueden ser complementados por otros criterios:

la función del texto traducido, su destinatario y no en último lugar también las diferentes raíces metodológicas y conceptuales en las respectivas comunidades lingüísticas y culturales.

2. El concepto de *předloha* (patrón)

Permítasenos ilustrar las afirmaciones anteriores en la traducción de una de las citas de la obra de Jiří Levý, que consideramos representativa en cuanto a las coincidencias de las concepciones de ambos especialistas:

Na dějinách překladatelských teorií a metod každé národní literatury je možno sledovat, jak se ve speciálních kategoriích této umělecké oblasti realizuje historický pohyb, kterým prochází vývoj celé národní kultury. Vývoj metod původního umění odráží změny ve vztahu ke skutečnosti a ke čtenáři. Vývoj reprodukčních, a tedy také překladatelských metod je nejobecněji možno charakterizovat změnami ve vztahu k předloze a ke čtenáři. Překladatelství je zároveň činnost tvůrčí (má vytvořit literární dílo české) i reprodukční (má tlumočit originál) (Levý, 1996 [1957]: 233).

La historia de las teorías y métodos de traducción de cada literatura nacional permite observar, a través de las categorías específicas de esta área artística, la realización del desarrollo histórico de toda la cultura nacional. La evolución de los métodos del arte original refleja los cambios de sus relaciones con la realidad y con el lector. La evolución de los métodos de reproducción, los de traducción incluidos, se caracterizan por los cambios de las relaciones con el *patrón* y con el lector. El arte de traducir es al mismo tiempo una actividad creadora, encaminada a producir una obra literaria checa, y una actividad reproductora, cuyo objetivo es transmitir el original (*traducción J. K.*).

El concepto del “patrón” resulta sumamente importante para las futuras descripciones y podemos decir que es una noción clave para comprender el aporte teórico del investigador checo, aspecto que pretendemos explicar a continuación.

2.1. Aspectos lingüísticos

Si optamos por la traducción semántica del referente *předloha*, primero cabe ver cómo explica el significado el diccionario de la lengua checa, que ofrece dos acepciones: la primera como patrón para imitar, y la segunda como producto de un arte que sirve como punto de partida para otra obra artística.

El diccionario bilingüe (Dubský *et al.* 1996; II, 280-281) ofrece varias correspondencias: *modelo / dechado / muestra / calaña / padrón / patrón / pauta / ejemplo* (hemos eliminado las referidas a los aspectos puramente técnicos). Para precisar la solución, hemos recurrido a la versión electrónica de la Vigésima segunda edición del Diccionario de la lengua española. De allí salieron como más apropiadas dos correspondencias: la de modelo, definido como “arquetipo o punto de referencia para limitarlo o reproducirlo” y la de patrón, comprendida como “modelo que sirve para sacar otra cosa igual”.

De las opciones ofrecidas por el DRAE hemos elegido al final la variante *patrón* en su acepción *modelo que sirve de muestra para sacar otra cosa igual*, opción que pensamos justificar más abajo al intentar esbozar los aspectos conceptuales y metodológicos de la denominación.

2.2. Aspectos conceptuales de la denominación

Para solucionar cuál de las expresiones utilizar cabe analizar el porqué del uso del término patrón es decir, por qué Levý no ha optado en el contexto mencionado por la denominación el texto de partida, el original etc. La pauta a seguir la encontramos en el texto mismo: al introducir el término mencionado, Jiří Levý pretende destacar el carácter relativo de esta entidad teórica, considerándola no sólo en las diferentes etapas de la actividad traductora.

La respuesta nos la dará el autor mismo:

Středověký překlad nemůžeme hodnotit podle přesnosti, s níž zachovává kvality předlohy, stejně jako dílo původní nelze hodnotit podle původnosti jeho invence.... Hlavními prostředky

tohoto parafrázujícího typu středověkého překladu bylo zkracování, které mělo často charakter rezumování, rozvíjené motivů detaily do větší šíře a v menší míře kompoziční přestavba (Levý 1996 [1957]: 21).

En la Edad Media, la valoración de una traducción no puede basarse en la exactitud de la conservación de las cualidades del modelo, así como una obra original no puede valorarse según su inventiva.... Los procedimientos fundamentales de esta traducción medieval parafraseante como tipo fue la abreviación, que a veces resumía, el desarrollo y la ampliación del tema, y en menor medida, la reestructuración composicional (*traducción J. K.*).

Y más tarde Levý precisa:

Se zaměřením na podstatu, substanci, souvisí u středověkého překladatele vědomí účelu, pro který je dílo převáděno. Kdežto hranice mezi žánry a formami nejsou závazné, je překladatelská produkce diferencována podle účelů. Jeví se v ní hlavně rozdíl mezi překladem, který má být jen učební pomůckou, a překladem, který chce být uměleckým dílem I u překladu duchovních písní je toto rozlišení patrné (Levý 1996 [1957]: 23).

Orientándose a lo sustancial, el traductor medieval era consciente del objetivo con que se realizaba la traducción. La falta de delimitación de los respectivos géneros y formas lleva a la diferenciación de las traducciones conforme al objetivo con que se realizaron. Por lo tanto, hay una clara diferenciación entre la traducción que sirve para fines didácticos y la traducción como obra de arte, distinción que se hace patente hasta en las canciones espirituales (*traducción J. K.*).

En este lugar cabe destacar otra característica del concepto patrón como tal: al introducirlo en la descripción y explicación de la traducción, Jiří Levý ya en 1957 anticipó la importancia de

procedimientos cuyo estudio no aparecería sino décadas más tarde: citemos como ejemplos las transformaciones que sufre el discurso en la traducción intersemiótica, el problema de la traducción en el área de la publicidad, la llamada traducción compiladora (realizada a través de otras traducciones), los diferentes tipos de traducción implícita etc.

2.3. Aspectos metodológicos

Al intentar resumir los aspectos metodológicos de la elección de la denominación, hay que tener presente también la época durante la cual aparecieron los trabajos de Levý en que basamos nuestras reflexiones: la segunda mitad de la década de los cincuenta y la de los sesenta del siglo pasado, es decir, el período cuando en los estudios del lenguaje se producía el fenómeno denominado posteriormente giro comunicativo-pragmático.

En este lugar cabe destacar que:

v české jazykovědě nepůjde o obrat, ale pouze o posun, protože mnohé myšlenky, které světová lingvistika v té době «objevovala», byly naznačeny nebo více méně rozpracovány v českém funkčním strukturalismu 30. let (Vaňková *et al.* 2005: 33).

... en el medio checo no se trata de un giro, sino de un desplazamiento del punto de gravedad, ya que varias concepciones descubiertas en esa época por la lingüística mundial ya habían sido esbozadas o estudiadas en el estructuralismo funcional checo de los treinta (*traducción J. K.*).

En la actualidad se produce un elemento análogo: el énfasis que se pone a los aspectos sociales y sociológicos de la traducción no significa en el medio checo sino una acentuación de concepciones, propias en las obras de los fundadores de nuestra disciplina en la antigua Checoslovaquia: Jiří Levý y Anton Popovič. (Králová, Jettmarová 2008) y que ya fueron anticipadas por los clásicos de la Escuela de Praga (J. Mukařovský, R. Jakobson, F. Vodička) en el

período clásico, así como desarrolladas por sus seguidores tanto en el área de la filología, como en el de la estética.

2.3.1. Fuentes metodológicas

La Escuela de Praga como fuente metodológica de Jiří Levý va recobrando reconocimiento universal: entre las últimas fuentes podemos citar a Mendes Neckel (2010). El fundamento metodológico puede resumirse en los siguientes puntos, que diferencian la concepción praguiana de las parecidas de otra índole:

- a) A diferencia de los semióticos lotmanianos, los investigadores checos no distinguían el sistema literario del no-literario, ni el sistema de la literatura autóctona del de la traducida. La primera apareció más tarde en el área de la llamada estilística funcional, el segundo se basaba en la posición específica de que gozaba la literatura traducida en la constitución de la literatura checa, ante todo en las primeras décadas del siglo XIX.
- b) Ya desde el período clásico, la estructura se concebía como una unión de la forma y del contenido. Esta actitud permitió integrar los elementos lingüísticos y literarios en un amplio sistema de valores, ya que se basaba en el entendimiento de las interacciones existentes entre una construcción verbal, el receptor individual y la situación compartida por un colectivo, sometida a cambios condicionados histórica y socialmente (Striedter 2001: 110; Kubínová 2005).
- c) El elemento del sistema y el sistema mismo se concebían jerárquicamente. Por lo tanto, la concepción estructuralista no se centró exclusivamente en el funcionamiento de cierta estructura en cierto conjunto nacional, sino en todos los sentidos: el vertical, el horizontal y el transversal. Esta concepción permitió explicar el papel de las traducciones en la aparición de la literatura universal (Levý 1957, 1971). Por otra parte, en el interior de una cultura (no concebida siempre como nacional en el sentido geopolítico de la palabra), la traducción representa un factor diversificador, ya que dota a los estilos y formas de pensamiento autóctonos de impulsos de grandes escritores

extranjeros, contribuyendo de esta forma a la diferenciación interna de la respectiva literatura nacional.

2.3.2. Incidencias de /en las investigaciones posteriores

En la concepción de Jiří Levý, la actividad traductora ayuda a promover varias dominantes entre los estilos de narrativa, poesía y/o teatro en el mundo entero, es decir la traducción ejerce una influencia unificadora, estandarizadora en la literatura universal concebida como totalidad.

Por otra parte, los traductores suelen privar a la obra traducida de ciertos rasgos característicos de sus autores, dotándola de ciertas características propias. Sin embargo, si se estudia la traducción no como una entidad aislada, es decir, comparando una traducción individual con su original individual, sino desde una perspectiva más amplia, es decir, analizando la actividad traductora en la totalidad de su funcionamiento como factor de comunicación mediatizado, se hace patente otra característica: el hecho de que un cierto número de personalidades destacadas de la literatura se va atomizando en un mayor número de traductores, no todos de la misma envergadura ni del mismo nivel. La conclusión más simple, que se ofrece, es que la actividad traductora significa un factor esencial para la continua uniformidad de la literatura universal.

Sin embargo, la situación no es tan simple: aunque el autor traducido va perdiendo varios rasgos individuales, la literatura en su totalidad obtiene varias versiones, digamos, del Quijote y/o de otras obras de Cervantes. Por lo tanto, desde la óptica de la literatura universal, la traducción se muestra como elemento unificador y diversificador al mismo tiempo: hay que contar no sólo con las traducciones como entidades individuales, como con las funciones que la traducción como género literario ejerce en la totalidad de la cultura de cierta época.

Como ya hemos señalado, según Levý la traducción ejerce una influencia unificadora, estandarizadora en la totalidad de la literatura universal. Al contrario, desde el punto de vista de una literatura nacional, la traducción representa un factor que aumenta la entropía, que por sí misma atrae la atención para adquirir un valor informativo.

De allí deriva que la traducción por una parte fomente la formación de una literatura universal en el sentido promovido por Goethe y que, por la otra, permita dilucidar tales fenómenos como la aparición y consolidación de las literaturas individuales: hoy en día, así como en los años 60, somos testigos de la emancipación de varias literaturas nacionales hasta en el ámbito europeo.

Sin embargo, las teorías de Jiří Levý forman parte de una tendencia generalizada de la época: la de modelar la comunicación, que según el investigador checo de las últimas décadas, Ivo Osolobě (2002), representa un aspecto especial del estructuralismo checo, motivado en su tiempo también por la cibernética. Dicha tendencia permite explicar tales fenómenos como es la existencia de un modelo que carezca de un patrón anterior: caso que en la traductología se patentiza en las pseudotraducciones y su papel en la evolución de la actividad (otro tema de J. C. Santoyo 2008), la traducción implícita, la traducción indirecta, etc.

Como hemos querido demostrar, la incorporación de las concepciones de Jiří Levý en las investigaciones tanto contemporáneas, como posteriores justifica la elección de la expresión de *patrón* para denominar las entidades de que parte la actividad traductora.

3. El concepto de patrón como clave para comprender la concepción de Jiří Levý

Para comprender el alcance del concepto patrón para la teoría de Jiří Levý y para analizar la traducción como tal, permítasenos volver a la comparación de la evolución de los métodos aplicados en el arte original con los aplicados en la actividad traductora:

Vývoj metod původního umění odráží změny ve vztahu ke skutečnosti a ke čtenáři. Vývoj reprodukčních, a tedy také překladatelských metod je nejobecněji možno charakterizovat změnami ve vztahu k předloze a ke čtenáři (Levý 1996 [1957]: 233).

La evolución de los métodos del arte original refleja los cambios de sus relaciones con la realidad y con el lector. La evolución de los métodos de reproducción, los de traducción incluidos, se caracterizan por los cambios de las relaciones con el *patrón* y con el lector (*traducción J. K.*).

3.1. Comparación con conceptos afines

La importancia del concepto de patrón acuñado por Levý se patentiza en comparación con otros conceptos, respetados por una parte, y puestos en duda por la otra. Tomemos como ejemplo las denominaciones original-traducción, ambas respetadas, pero al mismo tiempo puestas en duda en los estudios de la traducción. El primero, el original, suele ponerse en duda en relación con la llamada traducción indirecta, es decir, en tales casos cuando el texto de partida fue ya una traducción anterior, o se trata de una pseudotraducción. El segundo, suele ser sometido a discusiones desde el punto de vista de la diferenciación del proceso de traducción desde los puntos de vista funcional, procesual y/o estructural.

A pesar de utilizarse un concepto más general, el de patrón, la concepción de Levý parece más precisa. El concepto mencionado no aparece en otras concepciones. En este lugar cabe preguntarse dónde están las raíces del concepto mencionado y cómo se relacionan con el estructuralismo funcional checo.

Y de allí deriva otro problema: ¿por qué se trata a Levý, si es que aparece alguna referencia, no como a un funcionalista, sino como a un descriptivista formalista? La segunda pregunta la dejamos aparte, a pesar de la importancia que tiene para la interpretación de las concepciones de Levý.

Una de las fuentes de la desinterpretación puede radicar en la falta del conocimiento de su obra, que confirma lo acertada que es la afirmación de Santoyo (2009: 223) "el texto traducido es un texto difundido", ya que la mayoría de los autores se basa en la lectura de unos pocos artículos publicados en inglés, desvinculada del conocimiento del estructuralismo checo o su identificación, también errónea con el formalismo ruso (Pym 2009; Králová, Jettmarová 2008).

Éstos pueden ser los motivos por los cuales la categoría del patrón queda a veces desapercibida. Es que se relaciona con la categoría de modelación como tal: en otras disciplinas aparecen los binomios *prototipo-tipo*, en la lingüística de corpus una pareja más lejana *type-token*. No obstante, el concepto del patrón resulta sumamente importante para la traductología: entre otras cosas es capaz de explicar la pseudotraducción como modelo de un patrón inexistente y las causas de su aparición. Al contrario, el modelo actúa en lugar del patrón y el receptor lo considera como su sustituto funcional en el sentido de su representación, lo que, en el estudio de las traducciones, parece ofrecer una respuesta a la pregunta de la afinidad de las estructuras.

Desde el punto de vista funcional, Levý incorpora la traducción como un modelo del patrón anterior en la categoría de la compatibilidad noética y en un contexto más amplio de las artes reproductivas. No obstante, la categoría de la compatibilidad noética se ve relacionada con otros conceptos (citamos como ejemplos los del carácter subjetivo/objetivo de la traducción, la translaticidad) que se analizan en otros estudios, y por eso los dejamos aparte.

Una de las claves para comprender la concepción de J. Levý consiste en analizar el criterio del receptor, el lector quiere percibir la traducción (el modelo) como si fuera el original, pero al mismo tiempo como una obra de la literatura doméstica, condicionada por las convenciones de la literatura doméstica. De allí deriva la doble norma en la traducción definida por J. Levý: la reproductora y la estética (creadora), que se enfrenta a las normas estéticas y al gusto de la comunidad receptora, comprendida como cultura única. Esta segunda se relaciona con los factores contextuales, el sujeto del traductor, sus disposiciones personales y otras funciones que diferencian la traducción del original.

Por otra parte, hay que tener presente que en el caso de la traducción literaria ya el original mismo (“patrón”) está basado en la ostensión del valor de su material (función estética y/o poética en el sentido que le atribuye Jan Mukařovský) o de su autor (función expresiva), características que deberían ser preservadas en el modelo reproductivo (la traducción). Sin embargo, no se puede prescindir de

la importancia de las diferencias materiales (convenciones lingüísticas y literarias), del receptor y del contexto. En este lugar cabe mencionar que considerando las convenciones como las estilísticas de género, se amplía la validez de los conceptos también para la traducción fuera del marco de la literatura.

3.2. *La figura del traductor*

La figura del traductor y su papel en la historia de la cultura y sociedad es otro de los temas a que se dedica el autor homenajeado: citemos a guisa de ejemplo los respectivos capítulos de Santoyo (2008, 2009) y es otro tema que lo une al investigador checo. Como reacción a las concepciones estrictamente lingüísticas de la época, Jiří Levý (1983: 31) advierte que hay que considerar no sólo la reacción entre los textos, sino también la el traductor como persona:

Je možné považovat překlad za projev nebo výraz tvůrčí individuality překladatelovy a podle toho zjišťovat podíl osobního překladatelova stylu a jeho osobní interpretace na konečném utváření díla. Překladaťel je autor spjatý se svou dobou a svým národem. Jeho poetiku můžeme zkoumat jako příklad rozdílů v literárním vývoji dvou národů, rozdílů mezi poetikami dvou epoch. A konečně můžeme hledat za dílem překladatelovu metodu jako výraz určité normy překladové, určitého postoje k překládání.

La traducción puede ser considerada como una manifestación o expresión de la individualidad del traductor y a partir de allí estudiar la participación del estilo personal del traductor y de su interpretación particular en la conformación final de la obra. El traductor es un autor arraigado en su época y en su pueblo. Su poética puede analizarse como una muestra de las diferencias en la evolución literaria de dos naciones, las diferencias entre las poéticas de dos épocas. Y al final, en la obra podemos observar el método del traductor como una expresión de cierta norma de traducción, cierta actitud ante el arte de traducir (*traducción: J. K.*).

De allí deriva el papel activo del traductor reconocido y a veces exagerado en la actualidad (*cf.* Sierra Trapiello 2009: 500-501), cuya presencia activa no puede reducirse, según nuestra opinión, a lo visible en el texto (notas de traductor), sino que tiene que analizarse más profundamente, vía que ofrece en este caso el trabajo de Levý al destacar el papel del método traductor.

Al estudiar la actitud del traductor ante un texto, Levý (1983: 101-102) afirma que cada interpretación de una obra, la traducción incluida, no es sino expresión de la actitud del traductor ante su propio pueblo en condiciones históricas concretas. La postura del traductor se patentiza en mayor o menor medida en cada traducción, pero se destaca con especial claridad en las traducciones de textos cuya interpretación puede considerarse controvertida.

3.3. El concepto del método

A partir del análisis de la evolución de los métodos de traducción en el ámbito cultural checo, Jiří Levý (1996 [1957]: 233-235) resume el método traductor como una oscilación entre la “traducción fiel” y “la traducción libre”, advirtiendo que el contenido de cada uno de los conceptos puede variar conforme a la definición de los caminos a seguir (o a abandonar) por parte del traductor.

En cuanto al papel del método traductor, resulta interesante su afirmación que las generaciones que promueven la traducción libre suelen ser más fructíferas y aportan más impulsos teóricos. Sin embargo, al analizar la posición de cada uno de los métodos en el sistema de las concepciones estéticas de la época, el autor checo destaca otra característica: la llamada “libertad” de la traducción es típica para los sistemas estéticos que sobreponen lo general a lo individual y suelen basarse en el objetivismo noético. Por lo tanto, las generaciones generalizadoras sostienen que lo general, lo común a varias áreas culturales es el medio portador del desarrollo, ya que la evolución tiende a unificarse: por lo tanto, también en la traducción hace falta destacar lo general, atenuando las características locales o históricas. Y no es de extrañar que estas escuelas consideren como universal también su propia concepción de la norma estética,

fomentando en los textos traducidos las características que corresponden con ella y suprimiendo todo lo contrario.

De modo opuesto, la llamada “fidelidad” se atribuye a los sistemas estéticos que destacan la importancia de lo individual ante lo general y cuya base filosófica suele ser el subjetivismo noético. Por lo tanto, las corrientes que se basan en particular e individual tampoco carecen de importancia evolutiva. Al sostener que estas características acusan también el potencial evolutivo ya que la evolución tiende a la diferenciación, en los textos traducidos intentan representar ante todo aquellos rasgos que los diferencian del ambiente receptor y que, desde luego, pueden contribuir al enriquecimiento de la cultura doméstica.

Al hablar del método no en sentido general, sino en el del traductor individual, Levý (1983: 213-215) destaca otra característica: la necesidad de analizar no sólo la obra del traductor en su totalidad, sino considerando su evolución como individual, ya que durante su vida y/o período creador, sus capacidades, sus concepciones estéticas y hasta su visión de la literatura traducida sufren cambios, a veces sustanciales. Ante la escasez general de varias versiones de una traducción, el estudioso recomienda prestar atención a las fuentes secundarias, como los textos teóricos de los traductores, su correspondencia, etc., materiales explotados no sólo en la obra del autor mismo (Levý 1996 [1957]), sino por otros investigadores, entre los cuales Julio César Santoyo ocupa un lugar destacado. A guisa de ejemplo, permítasenos citar un fragmento del texto del autor homenajeado:

Estamos así muy lejos de la postura adoptada, por ejemplo, por el Canciller Ayala a finales del siglo anterior, siglo XIV, en su traducción de las *Flores de las Morales de Job*, de san Gregorio, cuando comenta allí que ha procurado guardar “el color de la retórica” para no facilitar en exceso la lectura del autor traducido, siguiendo el ejemplo -dice- de la costumbre de los sabios, “que dificultaron sus escrituras y las pusieron en palabras difíciles, y aun oscuras, porque las leyese los hombres muchas veces y mejor las retuviesen, y mejor las apreciaran cuanto en ellas más trabajo tomasen: ca lo que con mayor

trabajo se gana, con mayor aprecio se guarda”. En la mayor parte de los textos de espiritualidad ahora traducidos el caso – como se ha visto– es muy otro (Santoyo 2005: 18-19).

3.4. El método y el lector del texto traducido

Como ya hemos señalado, la traducción se caracteriza por la relación que se produce entre el lector y el patrón (Levý 1996 [1957]: 233). Aunque la obra traducida forma parte de la literatura de llegada y su papel cultural se parece al de una obra de la cultura doméstica (Levý 1983: 96), en comparación con la misma obra en la cultura de partida obtiene un valor más: el de informar al lector sobre el original y sobre la cultura extranjera en general (cierta analogía la ofrecen por ejemplo los libros de viaje, novelas históricas, etc., al apoyarse en una realidad interesante, pero desconocida para el receptor).

No es de extrañar que entre ambos valores pueda producirse una tensión y que la importancia atribuida a la primera y/o a la segunda función de la traducción pueda desempeñar el papel decisivo en la decisión entre las posibilidades de traducción: el valor informativo se destaca en proporción directa con la distancia que separa las dos culturas.

De allí deriva que las posibilidades de traducción dependen no sólo del nivel que ha alcanzado el método traductor, sino también del nivel «cultural» del lector. Levý (1983: 97-98) afirma al respecto:

Dokonalý překlad by si vyžadoval nejen ideálního překladatele, ale i ideálního čtenáře. Na rozšiřování znalostí našeho čtenáře o cizí kulturu může působit právě překladatel a může tím ulehčovat cestu dalším tlumočnickům téže kultury, kteří již budou moci počítat s lépe informovaným čtenářem. Překladatel může dokonce podle potřeb historické situace záměrně působit na sbližování nebo oddalování kultur.

Una traducción perfecta necesitaría no sólo a un traductor ideal, sino también a un lector ideal. La ampliación de los conocimientos que tiene nuestro lector sobre la cultura

extranjera puede ser influida por el traductor quien al mismo tiempo puede abrir camino a otros intérpretes de la misma cultura, que podrán contar con un lector mejor informado. Según las necesidades de la situación histórica es el traductor quien puede influir sobre el acercamiento y/o el distanciamiento de las culturas (*traducción J. K.*).

Permítasenos señalar que al referirse a la imperfección de los componentes del proceso de traducción, Levý dota a su concepción de la traducción del dinamismo, característico para las concepciones basadas en la metodología de la Escuela de Praga (para la lingüística, *cf. Vykypěl 2010: 47*).

Por otra parte no consideramos exagerado destacar que la visión transcultural de la literatura tal como la comprendía Jiří Levý no ha perdido su actualidad hasta ahora (citemos como ejemplo el volumen *MonTI 2*, 2010, dedicado a la Sociología aplicada a la traducción), los estudios de Heilborn y Shapiro basados en las ideas de Bourdieu, la importancia que se atribuye al estudio de los diferentes aspectos del contexto exterior (relaciones entre las culturas, ideologías, parcialmente economía).

4. En busca de las coincidencias

La afinidad entre ambos investigadores se hace patente no sólo a nivel de los conceptos, sino también en cuanto a las características de áreas culturales, que usan como material empírico para sus estudios. Mientras para Santoyo, el punto de partida es la Península Ibérica, Jiří Levý se basa en la situación checa y hasta cierto punto, centroeuropea y del papel específico que desempeñó la traducción en la constitución de la lengua checa. Ya hace más de cincuenta años explicó sus motivaciones:

Kdežto např. v literaturách západních vývoj překladatelských teorií probíhal poměrně nerušeně jako součást celkového pohybu estetických a ideových systémů, v české literatuře *silněji*

postaven do služeb bezprostředních potřeb národního života. V tom je specifičnost vývoje českého překladatelství, přirozená u národa, jehož kultura. nebyla jen záležitostí estetickou, ale současně i bojem o národní existenci (Levý 1996 [1957]: 236).

Mientras que por ejemplo en las literaturas llamadas occidentales la evolución de las teorías traductológicas se llevó a cabo sin mayores interrupciones como componente integral del movimiento general de los sistemas estéticos e ideológicos, en la literatura checa *fue puesta al servicio inmediato de la vida de la nación.* En ello radica el carácter específico del arte de traducir checo, natural para un pueblo, cuya cultura, *en comparación con la situación de otros,* no fue sólo una entidad estética, sino también un medio de luchar por la supervivencia nacional (*traducción y subrayado, J. K.*).

De allí deriva la coincidencia con la concepción de la traducción como de un elemento constituyente de la cultura y otros valores sociales, presente en la obra de ambos estudiosos.

La importancia de estudiar la historia de la traducción para comprender el fenómeno en su complejidad, el respeto ante las fuentes primarias y secundarias y la capacidad de apreciar temas que a otros les parecerían secundarios: éstas son las características fundamentales que unen a ambos investigadores, a pesar de las distancias lingüística, cultural y temporal y de las diferentes condiciones políticas y sociales en que Levý redactó y Santoyo sigue escribiendo las obras magistrales. Conocer las obras de ambos investigadores es sumamente enriquecedor no sólo para los estudiosos de la materia, sino para todos los interesados en familiarizarse con los diferentes componentes de lo que ha venido formando la cultura europea.

Referencias

- Bravo Utrera, Sonia y García López, Rosario. 2009. *Estudios de traducción: Perspectivas* [Zinaida Lvóvskaya in memoriam]. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Králová, Jana y Jettmarová, Zuzana *et al.* 2008. *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*. Praha: Univerzita Karlova v Praze y TOGGA.
- Králová, Jana. 2010. "El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado". *Herméneus* (en prensa).
- Kubínová, Marie. 2005. "Pojetí významu ve světle pražské poetiky a estetiky" [La concepción del significado desde la óptica de la poética y estética praguense]. *Slovo a slovesnost* 66, 2: 98-102.
- Levý, Jiří. 1971. *Bude teorie literatury exaktní vědou?* [¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?]. Praha: Academia.
- Levý, Jiří. 1983. *Umění překladau* [El arte de traducir]. Praha: Panorama.
- Levý, Jiří. 1996 [1957]. *České teorie překladau* [Teorías checas de la traducción]. Praha: Ivo Železný.
- Mendes Neckel, Felipe. "Teoria Analítica In-Traduções revista do programa de pós-graduação em estudos da tradução da UFSC". <http://www.pget.ufsc.br/in-traducoes> [Consultado mayo 2010].
- Osolsobě, Ivo. 2002. *OstENZE, hra, jazyk* [Ostensión, juego, lenguaje]. Brno: Host.
- Pym, Anthony. 2009. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Pym, Anthony. "Exploring Translation Theories Additional Chapter: Descriptions – The Intellectual Background". http://www.tinet.cat/~apym/publications/ETT/Pym_Explanatory_Notes_Czech.pdf (Visitado mayo 2010).
- Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción*. Universidad de León.
- Santoyo, Julio César. 2005. "Traducciones de textos religiosos en la Península Ibérica en el siglo XV". A. Bueno García y O. Álvarez Seco (eds.) *Traducción Monacal. La labor de los*

- Agustinos desde el Humanismo hasta la época contemporánea*
CD-Rom. Exma. Diputación Provincial de Soria.
- Santoyo, Julio César. 2008. *Historia de la Traducción: Viejos y nuevos apuntes*. Universidad de León.
- Santoyo, Julio César. 2009. *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III – XV)*. Universidad de León.
- Sierra Trapiello, Rocío. 2009. "Espacios de visibilidad del traductor. Marcas de identidad soterradas". *Estudios de traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóvskaya in memoriam*. S. Bravo Utrera y R. García López (eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang. 490-503.
- Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. 1978. [Diccionario del checo literario para la escuela y el público]. Praha: Academia.
- Striedter, Jurij. 2001. "Český strukturalismus a současná diskuse o estetické hodnotě" [El estructuralismo checo y la discusión actual del valor estético]. *Čtenář jako výzva* [Lector como llamamiento]. M. Sedmidubský, J. Červenka y I. Vízdalová (eds.). Brno: Host. 101-198.
- Vaňková, Irena *et al.* 2005. *Co na srdci, to na jazyku...* [Hablar con el corazón en la mano] Praha: Karolinum.
- Vega, Miguel Ángel (ed.). 1994. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Vidal, Africa. 2009. "Rethinking Translation in the 21st Century / A vueltas con la traducción en el siglo XXI", *MonTI* 1: 39-58.
- Vykypěl, Bohumil. 2010. "Pražská škola a empirický funkcionalismus: Danešovské inspirace" [La Escuela de Praga y el empirismo funcional: inspiraciones danesianas]. S. Čmejrková, J. Hoffmannová y E. Havlová (eds.) *Užívání a prožívání jazyka* [Usar y vivir el lenguaje]. Praha: Karolinum. 47-50.
- Wotjak, Gerd. 2009. "La traductología. ¿Qué puede aportar al traductor profesional?". *Estudios de traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóvskaya in memoriam*. S. Bravo Utrera y R. García López (eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang. 97-128.